

ОБУЧЕНИЕ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ГРАЖДАНСКОМ ВУЗЕ (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета)

М.А. Шевченко, П.Дж. Митчелл

Аннотация. Рассматривается практика подготовки военных переводчиков в гражданском вузе на примере факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета. Проводится анализ эффективности обучения военных переводчиков в Томском госуниверситете. Поясняются условия, которые необходимо учитывать при эффективном обучении военных переводчиков в гражданском вузе. Делается вывод о целесообразности их подготовки в гражданском вузе.

Ключевые слова: языковое образование; обучение военных переводчиков; военный перевод; оценка уровня языка; тестирование.

В СССР необходимость в военных переводчиках была осознана высшим военным руководством еще в начале 20-х гг. прошлого столетия. Результатом этого стало введение в 1923 г. в военных академиях курса занятий по военному языкознанию, имевшего целью обучение письменной и устной речи и военной терминологии. Первые курсы военных переводчиков были открыты в 1931 г. при Центральном доме Красной армии им. М.В. Фрунзе. На них преподавались немецкий, польский, французский и английский языки. В 1940 г. был создан Военный институт иностранных языков Красной армии. Впоследствии основная нагрузка по подготовке военных переводчиков легла на Военный институт Министерства обороны СССР (сейчас – Военный университет МО РФ) и военные кафедры языковых вузов. С 2008 г. обучение военных переводчиков производится также в учебных военных центрах (УВЦ), например в УВЦ Национального исследовательского Томского государственного университета (НИ ТГУ).

Целью обучения военного переводчика является подготовка офицера, владеющего профилирующим иностранным языком (языками), обладающего необходимыми лингвострановедческими и военнострановедческими знаниями о стране изучаемого языка. Военный переводчик также обязан иметь целостное представление о процессах и явлениях, происходящих в военном деле, об основах национальной, военной безопасности государства, военной доктрины России, структуре и предназначении Вооруженных сил (ВС) Российской Федерации, видов ВС РФ, родов войск (сил) и специальных войск; знать характер современных войн

и вооруженных конфликтов, законы и принципы вооруженной борьбы, основы боевого применения подразделений и частей, а также требования к организации боевой подготовки в армии и на флоте, основы боевой и мобилизационной готовности войск (сил), вооружение, военную технику и порядок их боевого применения [1]. Практическая деятельность военного переводчика включает в себя фактически все виды и способы перевода: от письменного перевода боевых документов до устного перевода при радиообмене, двусторонний перевод при беседе на военные темы, синхронный перевод и работу с военной корреспонденцией, а также аннотирование и реферирование военных, военно-технических и военно-политических текстов [2]. Поэтому требования к военному переводчику, обусловленные спецификой работы, очень высоки.

В условиях военной реформы и сокращения ВС РФ, УВЦ приобретают очень весомую роль в подготовке офицерских кадров. Даже из чисто экономических соображений обучение одного офицера в УВЦ обходится государству в разы дешевле, чем обучение специалиста той же военно-учетной специальности в военном институте.

В обучении военных переводчиков в гражданских вузах имеется ряд значительных преимуществ. Во многих вузах языковые дисциплины ведут носители языка, что практически невозможно в вузах Министерства обороны. Стоит отметить, что в большинстве стран мира привлечение преподавателей – носителей языка считается необходимым для обучения иностранному языку. В большинстве вузов России штатные преподаватели – носители языка пока встречаются довольно редко [3. С. 38]. В образовательных учреждениях Министерства обороны США, наоборот, активно работают носители языка: в американском учебном центре Военного института иностранных языков из более чем 2 000 преподавателей 98% являются носителями преподаваемого языка [4]. На факультете иностранных языков (ФИЯ) НИ ТГУ работают несколько носителей языка, обучающих английскому, китайскому, французскому языкам, что крайне полезно для занятий по предмету «Практика устной и письменной речи». Для военных переводчиков французского отделения 2 часа занятий в неделю из 4 ведутся носителем языка; для военных переводчиков китайского отделения – 4 из 4; а по английскому языку 6 часов в неделю из 6 ведутся носителем языка. Это огромное преимущество по сравнению с возможностями в военном образовательном учреждении. Соответственно, уровень владения изучаемым иностранным языком (языками) у студентов гражданского вуза, как правило, несколько выше.

Кроме того, студенты в период каникул, если они не привлекаются к сборам или войсковым стажировкам, имеют возможность выезда за рубеж (в страны изучаемого языка) по программам обучения и обмена,

что дает им незаменимую языковую практику. Курсанты военных институтов нередко впервые общаются с носителями изучаемого языка только после окончания вуза. На ФИЯ НИ ТГУ студенты могут выезжать за рубеж по различным программам, но, как правило, только за свой счет. Для тех, у кого первым иностранным языком является китайский, это не представляет особой проблемы, учитывая близость Китая, а также относительно низкий прожиточный уровень (по сравнению с Россией). Однако те, кто желает улучшить свои знания французского или английского языков, сталкиваются с проблемами финансового характера. Этому следует уделять особое внимание.

Получение соответствующих фоновых знаний является одним из важнейших элементов в подготовке военного переводчика, ведь именно фоновые знания, вместе с владением военной терминологией, отличают военного переводчика, в профессиональном плане, от специалистов по переводу в других областях. И здесь, по мнению авторов статьи, заключается одно из самых больших затруднений в подготовке грамотного специалиста по военному переводу в гражданском вузе. Ведь в отличие от курсанта военного училища, курсант УВЦ затрачивает на военную подготовку всего 1 500 часов за все время обучения, проводя в стенах военно-учебного заведения один день в неделю. Немаловажную роль играет и тот факт, что студенты (в подавляющем большинстве) не служат в ВС РФ вплоть до выпуска, тогда как курсанты военных училищ в первые два года обучения фактически проходят срочную службу, да и на более старших курсах проводят в военно-учебном заведении, т.е. практически в воинской части, значительное количество времени. Соответственно, у курсантов военных училищ познание военной действительности и военного дискурса происходит непосредственно в процессе жизнедеятельности. Студенты УВЦ при гражданских вузах полностью включаются в военную жизнедеятельность только дважды за период обучения – на двухнедельных сборах и во время месячной войсковой стажировки.

Таким образом, становится очевидным, что для приобретения фоновых знаний процесс обучения в военном институте представляет гораздо больше возможностей, нежели обучение в учебном военном центре. Соответственно, перед руководством и преподавателями встает следующая задача: максимально эффективно использовать время, проводимое студентами в УВЦ, именно для обучения военному дискурсу.

Вследствие этого, учебная программа строится таким образом, что преподавание всех дисциплин, включая языковые, носит военно-прикладной характер. Наибольшее количество часов выделяется именно на практический курс военного перевода, который разделен на так называемые общий и специальный курсы. При изучении общего курса, кроме привития базовых навыков и умений, необходимых переводчику для во-

енно-профессиональной переводческой деятельности, студентам дается информация о структуре национальной безопасности страны изучаемого языка, вооруженных силах, их составе, принципах комплектования, вооружении, военной технике и основных задачах. Изучение основной иностранной военной терминологии и фразеологии также входит в общий курс военного перевода [5].

Специальный курс является логическим продолжением общего курса и охватывает два этапа подготовки: этап совершенствования навыков и умений военного переводчика и этап изучения системы записей и правил информационной обработки военных текстов (реферирование и аннотирование) [6]. Таким образом, совершенствуются навыки и умения обучаемых в сложных видах зрительно-устного перевода, а также зрительно-письменного перевода, обучаемым прививаются навыки и умения последовательного перевода с записями оригинальных военных, военно-технических и военно-политических текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Студенты учатся аннотировать и реферировать иностранные военные материалы, овладевают соответствующей военной терминологией на иностранном языке, а также грамматическими и лексическими средствами, характерными для иностранных боевых документов и военной корреспонденции, знакомятся с принципами боевого применения и боевой подготовки вооруженных сил страны изучаемого языка.

Таким образом, в ходе изучения специального курса военного перевода студенты получают теоретические знания о видах и способах ведения боевых действий, видах боевого, тылового и технического обеспечения и других аспектах функционирования вооруженных сил страны изучаемого языка. Они также приобретают практические навыки в чтении топографических карт, работе с боевыми документами, расшифровке радиogramм и выполнении иных мероприятий военной жизнедеятельности. При помощи специального курса военного перевода у студентов развиваются и совершенствуются основные переводческие навыки и умения в области военно-профессиональной деятельности военных переводчиков.

Кроме языковых дисциплин, в УВЦ студенты изучают дисциплины военной подготовки – тактику, управление подразделениями в мирное время, радиационную химическую и биологическую защиту, огневую и строевую подготовку, а также общевоинские уставы.

Очень важное место в подготовке военного переводчика в гражданском вузе занимает тесное взаимодействие руководства УВЦ с руководством базового факультета (как правило, это факультет иностранных языков), на котором студенты обучаются оставшиеся пять дней в неделю, в вопросах планирования учебной программы. На ФИЯ НИ ТГУ приме-

няется «особый и организованный подход» к обучению военных переводчиков, с учетом специфик военного дискурса изучаемого языка [7. С. 5]. На первый план выходит структурно-логическая схема преподавания дисциплин, которая помогает спланировать занятия таким образом, чтобы темы, изучаемые на базовом факультете, дополняли темы занятий в УВЦ, придавая учебному процессу необходимую последовательность.

Также, по возможности, в тематические планы занятий на базовом факультете по таким дисциплинам, как, например, «Практика устной и письменной речи» были включены темы и упражнения, имеющие отношение к военному дискурсу. Примером могут выступать анализ и перевод статей зарубежных газет на военную тематику. При жестком ограничении времени на занятия военной подготовки, все языковые дисциплины, напрямую не связанные с военной тематикой, должны изучаться только на базовом факультете.

Между тем необходимо понимать, что выпускнику в процессе повседневной жизнедеятельности в качестве офицера – военного переводчика гораздо легче нивелировать пробелы в фоновых знаниях, нежели повысить свой языковой уровень. Поэтому в учебной программе на основном факультете больше времени необходимо уделять предметам непосредственно языковой подготовки. Стоит отметить, что в нашем опыте гибкость в учебной программе на основном факультете (в отличие от учебной программы в УВЦ) позволяет ввести дополнительные занятия в зависимости от необходимости. К примеру, нами было включено в расписание дополнительное занятие преимущественно для просмотра зарубежных фильмов на военную тематику, что способствовало большему развитию у студентов различных языковых навыков: понимания текстов при аудировании, социокультурных аспектов языка, а также совершенствования коммуникативной компетенции [8]. Кроме того, применяется метод «Storyline», что развивает у студентов мотивацию к обучению иноязычному общению [9].

Большое внимание при подготовке военных переводчиков в гражданском вузе также уделяется вопросам самостоятельной подготовки студентов. По существующей методике проведения занятий по такой дисциплине как «Практический курс военного перевода» практическое занятие, по сути, представляет собой проверку задания на самостоятельную подготовку. Таким образом, на два учебных часа работы в аудитории приходится пять-шесть часов, затрачиваемых студентом на подготовку к занятию. Этим достигаются несколько целей: студенты приучаются к самостоятельной работе с военными материалами, овладевают военной терминологией, и главное – данная методика позволяет максимально эффективно использовать время, непосредственно выделенное на военную подготовку.

Для подтверждения теоретических выкладок нашего исследования, мы протестировали студентов группы ФИЯ НИ ТГУ, в которой обучаются будущие военные переводчики, на предмет уровня владения английским языком и прогресса в данном вопросе за двухлетний период обучения (с конца четвертого семестра по конец восьмого). Затем мы сравнили их результаты с результатами другой протестированной группы, в которой обучаются студенты ФИЯ, не имеющие отношения к учебному военному центру. Для исследования использовался «Оксфордский тест распределения по уровню знаний» (Oxford Placement Test), по результатам которого определялся уровень владения студентами английским языком, с применением шкалы «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (ОКВИЯ)». ОКВИЯ представляет собой систему уровней владения иностранным языком, выработанную Советом Европы для создания национальных систем оценки языковой компетенции [10].

В системе ОКВИЯ знания и умения учащихся подразделяются на три крупных категории, которые далее делятся на шесть уровней:

A Элементарное владение:

A1 Уровень выживания.

A2 Предпороговый уровень.

B Самостоятельное владение:

B1 Пороговый уровень.

B2 Пороговый продвинутый уровень.

C Свободное владение:

C1 Уровень профессионального владения.

C2 Уровень владения в совершенстве.

Средний результат в группе военных переводчиков составил 132,8 балла, или «В1» («Пороговый уровень») по ОКВИЯ. Результат гражданской группы – 124,8 баллов (также «В1» по ОКВИЯ). Через два года обе группы были снова протестированы. Группа военных переводчиков показала результат в 166,8 баллов, или «С1» («Уровень профессионального владения») по ОКВИЯ. Гражданская группа выполнила тест на 134,5 балла, что соответствует «В1» («Пороговый уровень») по ОКВИЯ. Прогресс студентов в среднем составил 9,7 баллов для гражданской группы и 34 (в 3,5 раза больше) – для группы военных переводчиков.

Благодаря усилиям и тесному взаимодействию военных и гражданских преподавателей, группа военных переводчиков продвинулась на целых два уровня, в то время как гражданская группа – лишь на «половину» уровня. Наличие такого большого прогресса позволяет нам сделать вывод, что языковая подготовка военных переводчиков на ФИЯ НИ ТГУ проводится на очень высоком уровне.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что преимущества подготовки военных переводчиков в гражданских вузах, при гра-

мотном планировании и организации учебного процесса, в достаточной степени компенсируют ее недостатки. Соответственно, задача по подготовке в стенах гражданского вуза грамотного военного переводчика определенно является выполнимой.

Литература

1. *Нелюбин Л.Л.* Военно-специальная подготовка (военному переводу). Английский язык : учеб.-метод. комплекс. М. : МГИМО-Университет, 2006. 216 с.
2. *Стрелковский Г.М.* Теория и практика военного перевода (немецкий язык). М. : Воен. изд-во, 1979. 272 с.
3. *Митчелл П.Дж.* English for Innovators: The Importance of ELT Provision in an Innovation Economy // Инноватика-2011 : сб. материалов VII Всерос. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых с элементами научной школы. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2011. С. 36–40.
4. *Defense Language Institute Foreign Language Center.* URL: <http://www.dliflc.edu/index.html> (дата обращения: 06.06.2012).
5. *Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А.* Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М. : Воен. изд-во, 1981. 379 с.
6. *Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А.* Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс. М. : Воен. изд-во, 1984. 440 с.
7. *Гураль С.К., Митчелл П.Дж.* Формирование профессионального дискурса на основе принципов интерактивного обучения языку, разработанных профессором Гарвардского университета Вилгой М. Риверс, для неязыковых специальностей (опыт Томского государственного университета) // Язык и культура. 2008. № 4. С. 5–10.
8. *Антонова И.В.* Просмотр аутентичных художественных фильмов как способ совершенствования коммуникативной компетенции в области английского языка // Молодой ученый. 2011. № 6-2. С. 119–122.
9. *Митчелл Л.А.* «Storyline» как средство обучения иноязычному общению // Язык и культура. 2012. № 1 (приложение). С. 47–51.
10. *Общеввропейские* компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка // Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы / пер. выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ ; под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. М. : Изд-во МГЛУ, 2003.

EDUCATING MILITARY INTERPRETERS IN CIVILIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS (the experience of National Research Tomsk State University) Shevchenko M.A., Mitchell P.J.

Summary. The article examines the practice of training military interpreters at civilian higher education institutions using the case of the Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University. An analysis is made of the system of educating military interpreters at TSU. Necessary conditions for the effective education of military interpreters at civilian HEIs are identified. A conclusion is reached on the utility of training in civilian HEIs.

Key words: language education; educating military interpreters; military interpreting; language level evaluation; testing.